Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozdziel dział\* \*\* między siedmiu, a nawet ośmiu,\*\*\* bo nie wiesz, jakie nieszczęście\*\*\*\* może stać się na ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozdziel dział między siedmiu, a nawet między ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście przydarzy się na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozdaj dział siedmiu lub ośmiu, bo nie wiesz, co złego wydarzy się na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daj cząstkę siedmiom albo ośmiom; bo nie wiesz, co złego będzie na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj część siedmi i ośmi, bo nie wiesz, co za złe będzie na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozdaj część między siedmiu czy nawet ośmiu, bo nie wiesz, co może się złego przydarzyć na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozdziel dział między siedmiu, a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście może się zdarzyć na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podziel swój majątek na siedem lub osiem części, gdyż nie wiesz, jakie nieszczęście może się przytrafić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozdaj majątek między siedmiu czy nawet ośmiu, bo nie wiesz, co złego może się wydarzyć na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozdziel część [mienia] między siedmiu a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście przydarzy się na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дай часть сімом і вісімом, бо не знаєш, яке зло буде на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Udzielaj cząstkę dla siedmiu, a nawet dla ośmiu osób; gdyż nie wiesz jaka niedola spadnie na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cząstkę daj siedmiu, a nawet ośmiu, bo nie wiesz, jakie nieszczęście nawiedzi ziemię. |

1. 1) dział, חֵלֶק (cheleq), lub: udział (np. w łupach, żywności), zysk, pożytek, nagroda (<x>250 2:10</x>, 21;<x>250 3:22</x>;<x>250 5:17-18</x>;<x>250 9:9</x>), <x>250 11:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 32:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Podziel dział na siedem, a nawet osiem (części). Może chodzić o różnicowanie zabezpieczenia na przyszłość (np. kościół, rodzina, dzieci, oszczędności, narzędzia, dobra ruchome i nieruchome oraz inwestycje). Podobne wyrażenia numeryczne: jeden lub dwa (<x>50 32:30</x>; <x>300 3:14</x>; <x>220 33:14</x>;<x>220 40:5</x>; <x>230 62:12</x>); dwa lub trzy (<x>120 9:32</x>; <x>290 17:6</x>; <x>350 6:2</x>; <x>370 4:8</x>); trzy lub cztery (<x>300 36:23</x>; <x>370 1:3-11</x>; <x>240 21:19</x>;<x>240 30:15</x>, 18); cztery lub pięć (<x>290 17:6</x>); sześć lub siedem (<x>220 5:19</x>; <x>240 6:16</x>); siedem lub osiem (<x>400 5:4</x>; <x>250 11:2</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nieszczęście, רָעָה (ra’a h), lub: zło, klęska, zob. <x>250 5:13</x>;<x>250 7:14</x>;<x>250 9:12</x>. [↑](#footnote-ref-5)